

# Aplikasyon para sa Van Ness Directed Business Support Grant (Tulong Pinansiyal Bilang Pagsuporta sa Negosyo na nasa Van Ness)

Salamat sa inyong interes sa Aplikasyon para sa Van Ness Directed Business Support Grant na puwedeng makuha ng mga negosyong nasa Van Ness at naapektuhan ng konstruksiyon nang dahil sa Van Ness Improvement Project (Proyekto para sa Pagpapahusay sa Van Ness).

Kinikilala namin kung gaano kahirap ang mga bagay-bagay para sa maraming negosyo sa kasalukuyan at ikinasasabik naming suportahan kayo sa anumang paraan na magagawa namin. Ang Van Ness Improvement project ay proyektong malaki ang epekto, at orihinal sana itong nakatakdang matapos noong 2019. Noong Enero 2019, inanunsiyo na dahil sa hindi inaasahan at malalaking pagkaantala, mauurong ang petsa ng pagtatapos ng konstruksiyon nang hanggang sa pagtatapos ng 2021. Nakaranas na ang mga negosyong nasa loob ng Van Ness impact zone (sonang lubos na naapektuhan) ng mga epekto ng konstruksiyon nang higit pa sa inaasahan at napagplanuhan, bukod pa sa mga epektong idinulot ng pandemyang COVID-19.

Posibleng kuwalipikado makatanggap ang mga negosyong nakatutugon sa mga pamantayan ng pagiging kuwalipikado ng tulong pinansiyal na \$5,000 - \$10,000 batay sa antas ng epekto ng konstruksiyon sa kanilang lugar na nasa loob ng sona ng Van Ness Improvement Project construction zone (sona kung saan ginaganap ang konstruksiyon) sa Van Ness Avenue, na nasa pagitan ng Market Street hanggang Chestnut Street. Ang mga naapektuhang negosyo ay patuloy ding magkakaroon ng suporta sa negosyo, teknikal na tulong, at naririyang mga programa na inihahandog ng Lungsod at County ng San Francisco.

Bilang bahagi ng aplikasyon sa grant na ito, mangongolekta ang aming opisina, ang Office of Economic and Workforce Development (Opisina para sa Pang-ekonomiya at Pangmanggagawang Pag-unlad, OEWD), ng impormasyon upang matugunan ang mga itinatakda ng pederal, pang-estado, at lokal na governo para sa pag-uulat, at upang mapaghusay pa ang kalidad ng programa at paghahatid ng serbisyo. Pinoprotektahan ng OEWD ang lahat ng impormasyong personal na makatutukoy sa mga kliyente mula sa walang-awtorisasyong pagsisiwalat.

Habang kinokompleto ang aplikasyong ito, pakitiyak na hawak ninyo ang impormasyon tungkol sa pagpaparehistro ng inyong negosyo at impormasyon ukol sa pag-upa, pati na rin ng dokumentasyon para sa anumang reimbursement o pagbabalik ng ibinayad na gusto ninyong isumite (kung saan puwedeng kasama rito ang upa, utilities o serbisyo sa koryente at tubig, o mga sahod). Pakitandaan na kailangang makompleto ninyo ang sarbey na ito sa isang upuan at na hindi na puwedeng ma-edit o mabago ang inyong sagot matapos maisumite.

Para maging kuwalipikado sa pagbibigay sa inyo ng grant o tulong pinansiya, kailangang nasa loob ang negosyo ng Van Ness construction impact zone (sona na naapektuhan ng konstruksiyon), dapat aktibong tindahan ito, at naitayo nang walang pagbabago sa pagmamay-ari, noong Marso 3, 2017, o matapos ang petsang ito.

Matatagpuan ang listahan ng Mga Madalas Itanong (Frequently Asked Questions FAQs) sa [www.oewd.org/vanness](http://www.oewd.org/vanness). Kung kailangan pa rin ninyo ng tulong o kung mayroon kayong tanong, pakidirekta ang anumang tanong kay Jada Jackson, na Project Manager (Tagapamahala ng Proyekto) sa Office of Economic and Workforce Development sa pamamagitan ng [CMPgrant@sfgov.org](mailto:CMPgrant@sfgov.org).

\* Required

1. Unang Pangalan \*

---

2. Apelyido \*

---

3. Titulo

---

4. Checklist o Listahan ng mga Kailangan para maging Kuwalipikado: Ang maikling checklist na ito ang magtatakda ng pagiging kuwalipikado ninyo sa pagsali sa San Francisco Construction Mitigation Program (Programang ng San Francisco para sa Pagbabawas ng Epekto ng Konstruksiyon). Kinukumpirma nito ang kahandaan ng negosyo na makipagtrabaho sa IIN upang magkaloob ng kinakailangang dokumentasyon, at sa gayon ay makatulong sa pagtiyak ng hirap sa ekonomiya at epektong dinaranas nang dahil sa proyekto sa konstruksiyon. Kailangang piliin ninyo ang lahat ng check box (kahong nilalagyan ng tsek) upang maging kuwalipikado sa pagsali sa programa at makapagpatuloy sa form na ito. \*

*Check all that apply.*

Pumapayag akong maglaan ng 2-4 oras kada buwan upang makipagkita sa konsultant sa negosyo, sa takdang panahon na humigit-kumulang 3-6 buwan at nang matrabaho ang pagpapatatag sa mga operasyon ng negosyo, matiyak ang wastong mga gawain sa pinansiyal na pamamahala, at madagdagan pa ang benta.

Pumapayag akong makipagtrabaho sa nakatalagang konsultant sa negosyo upang makalikha ng plano ng aksiyon, na siyang magbabalangkas sa kayang maabot na tunguhin o goals, at ng mga hakbang na dapat maisagawa upang maipatupad ang plano para sa aksiyon. Naiintindihan ko na kailangang gamitin ang ipinagkaloob na pondo mula sa grant ayon sa nakasaad sa aprubadong plano para sa aksiyon.

Pumapayag akong magkaloob ng dokumentasyon upang makatulong sa pagtiyak ng hirap sa ekonomiya na dinaranas nang dahil sa proyekto sa konstruksiyon; kasama na ang tax returns (rekord ng pagbabayad ng buwis), pinansiyal na pahayag, at iba pang pinansiyal na datos.

Pumapayag akong gawan ng dokumentasyon at iulat ang epekto sa ekonomiyang natamo bilang resulta ng programa, kasama na ang mga trabahong nalikha, trabahong napanatili, pagdami ng benta, at pagkakaroon ng pamamaraang makakuha ng kapital, ngunit hindi nalilimitahan sa mga ito.

Mga Detalye ukol sa Inyong Negosyo

5. Mangyaring magkaloob ng maikling salaysay ng epekto sa inyong lugar, kasama na ang mga petsa ng epekto ng konstruksiyon at mga uri ng pagsagabal: \*

---

---

---

---

---

6. Pangalan ng Negosyo \*

---

7. Numero ng Telepono sa Pagkontak \*

---

8. Email para sa Pagkontak \*

---

9. (Mga) Uri ng Industriya ng Negosyo \*

*Check all that apply.*

- Auto (Mga Sasakyan)
- Bar (Inuman)
- Bar/Lounge (Inuman/Pahingahan)
- Beauty (Pagpapaganda)
- Clothing (Mga Kasuotan)
- Konstruksiyon
- Copier/Computer Service Technician (Pagpapakopya/Technician para sa Pagseserbisyo ng mga Kompyuter)
- Mga Serbisyo sa Edukasyon
- Gym
- Hair/Beauty (Buhok/Pagpapaganda)
- Hair Salon (Mapagpapagupitan ng Buhok)
- Kalusugan
- Home Improvement (Pagpapaganda sa Tahanan)
- HR Consulting (Pagkonsulta ukol sa Pag-eempleyo)
- Wellness (Kagalingan ng Katawan at Isip)
- Childcare/Daycare/ Preschool (Pangangalaga sa Bata/Pangangalaga sa araw/Preschool)
- Massage/Nail Salon/ Tattoo Parlor & Other Personal Services (Pagmamasahé/Pag-aalaga sa Kuko/Pagpapatatu at Iba pang Personal na Serbisyo)
- Non-Essential Retail (Tindahan na Hindi Itinuturing na isa sa Pinakamahahalagang Negosyo)
- Professional Services (Mga Propesyonal na Serbisyo)
- Restawran
- Restawran/Bar
- Restawran/Cafe (Kapihan)
- Short-Term Rental (Panadaliang Pagpapaupa)
- Sweet Shop (Tindahan ng mga Panghimagas o Minatamis)

Other:  \_\_\_\_\_

10. Ano ang uri ng organisasyon ng inyong negosyo? \*

*Mark only one oval.*

- Sole Proprietorship (lisa ang May-ari)/Indibidwal
- Limited Liability Company (kompanyang limitado ang pananagutan o istrukturang pangkorporasyon kung saan hindi mapananagot ang mga miyembro sa mga utang o pananagutan ng kompanya)
- Partnership (pag-aari ng dalawa o iba pang magkasosyo)
- S-Corporation (korporasyong ipinapasa ang kita, lugi at iba pa sa shareholders o may interes sa kompanya)
- Korporasyon (Pakitukoy ang Katayuan ng Inkorporasyon sa Ibaba)

11. Kung pinili ninyo ang “Korporasyon” sa itaas, pakitukoy ang katayuan ng inkorporasyon sa ibaba.

---

12. Petsang Sinimulan ang Negosyo \*

---

*Example: January 7, 2019*

13. Petsang Nakuha ang Negosyo (laktawan kung hindi naaangkop)

---

*Example: January 7, 2019*

14. Petsang Mawawalan ng Bisa ang Lease o Kasunduan sa Pag-upa (kung naaangkop)

---

*Example: January 7, 2019*

15. Buwanang Upa (kung naaangkop)

---

16. Pangalan ng Landlord o Nagpapaupa sa Komersiyal na Lugar (kung naaangkop)

---

17. Bilang ng Full-Time na Empleyado \*

---

18. Bilang ng Part-Time na Empleyado \*

---

19. Address ng Kalye ng Negosyo \*

---

20. Lungsod, Estado \*

---

21. ZIP Code \*

---

22. Pareho ba ang address para sa pagpapadala sa inyo ng sulat sa koreo sa address ng negosyo na nakalista sa itaas? \*

**Mark only one oval.**

Oo     *Skip to question 26*

Hindi     *Skip to question 23*

Address para sa Pagpapadala ng Sulat sa Koreo

23. Address sa Kalye para sa Pagpapadala ng Sulat sa Koreo o PO Box \*

---

24. Lungsod, Estado \*

---

25. ZIP Code \*

---

Dokumentasyon

Kung natutugunan ninyo ang mga pamantayan para sa pagiging kuwalipikado sa tulong pinansiyal na ito sa negosyo, pagkakalooban kayo ng grant na \$5,000 - \$10,000 batay sa natukoy na naapektuhang sona kung saan matatagpuan ang inyong negosyo sa Van Ness sa pagitan ng Market Street hanggang Chestnut Street. Ibibigay sa inyo ang grant sa dalawang yugto o phase kung saan itatalaga ninyo ang paggamit ng mga pondo para sa dalawang yugto na ito.

26. Mangangailangan kami ng dokumentasyon upang maiproseso ang inyong mga kahilingan. \*

*Check all that apply.*

Tinatanggap kong kapag nabigo akong i-email o i-upload ang kompletong aplikasyon, posibleng maantala ang aking aplikasyon.



27. Ang Phase (Yugto) I na pondo ay 75% ng kabuuang ipinagkakaloob ng grant at puwede itong magamit para sa upa, utilities o serbisyong tulad ng koryente o tubig, o sahod, at nang makatulong sa pagpapatatag ng mga operasyon ng negosyo. Kapag pinagkalooban kayo ng Directed Business Support grant, tukuyin ang paggamit ng pondo para sa ipagkakaloob sa inyong grant sa Phase (Yugto) I. \*

*Mark only one oval.*

- Upa (magsumite ng 3 buwan na patunay ng upa mula sa 2020): nakansela nang tseke na ibinayad sa inyong komersiyal na landlord o nagpapaupa, mga resibo mula sa landlord, o ledger ng tenant o umuupa na nasa letterhead ng inyong komersiyal na landlord)
- Utilities o mga serbisyong tulad ng koryente o tubig (magsumite ng 3 buwan ng patunay ng utilities mula 2020: kanseladong tseke na ibinayad sa nagkakaloob sa inyo ng utilities o mga statement o pahayag mula sa nagkakaloob sa inyo ng utilities)
- Mga sahod (magsumite ng 3 buwan ng patunay ng payroll o listahan ng mga sahod mula sa 2020)

28. I-a-upload ba ninyo o i-e-email ang patunay ng inyong dokumentasyon para sa Phase (Yugto) I?

*Mark only one oval.*

- Mag-upload sa ibaba
- Mag-email sa [CMPgrant@sfgov.org](mailto:CMPgrant@sfgov.org)

Nagbibigay-Suportang Dokumentasyon na Patunay ng Paggamit ng Pondo sa Phase (Yugto) I.

29. Nagbibigay-Suportang Dokumentasyon na Patunay ng Paggamit ng Pondo sa Phase (Yugto) I.
-

30. Ang ipinagkakaloob na pera sa Phase (Yugto) 2 ay ang natitirang 25% ng ibinibigay na grant. Layunin ng mga pondong ito ang makatulong sa pagsuporta ng pangmatagalang pagpapanatili sa negosyo. Bilang pagtugon sa mga epektong idinulot ng pandemyang COVID-19, napalawak na ang paggamit ng mga pondo. Kapag pinagkalooban kayo ng Directed Business Support grant, tukuyin ang paggamit ng pondo para sa ipagkakaloob sa inyong grant sa Phase (Yugto) 2.

\*

*Mark only one oval.*

- Reimbursement o pagbabalik ng ibinayad sa negosyo para sa binayarang upa, na hindi mas maaga pa kaysa sa Marso 2020 (magsumite ng patunay ng pagbabayad)
- Reimbursement o pagbabalik ng ibinayad sa negosyo para sa binayarang utilities o mga serbisyong tulad ng koryente at tubig, na hindi mas maaga pa kaysa sa Marso 2020 (magsumite ng patunay ng pagbabayad)
- Reimbursement o pagbabalik ng ibinayad sa negosyo para sa binayarang mga sahod, na hindi mas maaga pa kaysa sa Marso 2020 (magsumite ng patunay ng pagbabayad)
- Paggamit ng pondo para makalikha ng Business Action Plan (Plano ng Aksiyon para sa Negosyo) na mabubuo sa tulong ng konsultant mula sa Small Business Development Center (Sentro para sa Pagpapaunlad ng Maliliit na Negosyo), kung saan pipili ang negosyo ng mga kasangkapan na low cost/high-Return on Invest (ROI) o mababa ang halaga/Malaki ang Naibabalik, na maaaring magamit upang makatulong sa pagpapalaki ng kita. Kinakailangang magsumite ng proposal (mungkahi) sa pinaplanong paggamit ng pondo nang kasama ng aplikasyon. Kailangang magawa ang mga pagbili matapos mabuo ang Business Action Plan at kailangang maisumite ang mga resibo bago ang pagbibigay ng pera para sa grant sa opsiyon na ito.

31. Nagbibigay-Suportang Dokumentasyon na Patunay ng Paggamit ng Pondo sa Phase (Yugto) 2.
-

32. Interesado ba kayo sa karagdagang one-on-one (pang-indibidwal) na pagkonsulta ukol sa negosyo mula sa kinatawan ng Lungsod kaugnay ng mga makukuhang tulong at impormasyon para sa negosyo, na puwedeng mapasainyo bilang maliit na negosyo. Posibleng makasama rito ang tulong sa pagkuha ng kapital (mga utang at grant o tulong pinansiyal), pag-aaccount/pagbabadyet sa negosyo, plano sa negosyo, pamamahala sa cash flow o daloy ng pera, HR/pamamahala sa mga empleyado, pakikipagnegosasyon sa lease o kontrata sa upa, mga legal na usapin, marketing/pagbebenta, pagpaplano para sa buwis, at teknolohiya/mga kompyuter. \*

*Mark only one oval.*

- Opo, salamat!
- Huwag na lang po, salamat.

Katayuan ng Kita para sa Kategorasyong Hirap sa Ekonomiya

Ginagamit ang impormasyong ipinagkakaloob bilang sagot sa mga tanong tungkol sa kita ng pamilya upang maipakita ang katayuan ng kita at ang hirap sa ekonomiyang dinanas ng mga negosyante sa naapektuhang sona nang dahil sa proyekto sa konstruksiyon. Kasama sa nagbibigay ng suportang dokumentasyon ang kopya ng 2019 na tax return (rekord ng pagbabayad ng buwis), datos ukol sa sales tax (buwis sa pagbebenta), o datos ukol sa point of sale (oras at lugar ng pagbebenta, POS).

Ang dokumentasyong ito ay upang makalikha ng pangkalahatang larawan ng epekto o ng pagkalugi na naranasan ng negosyo nang dahil sa Van Ness Improvement project. Isa rin itong paraan upang makapag-adbokasiya ang OEWD sa ngalan ng maliliit na negosyong naapektuhan. Kumpidensiyal ang impormasyong ipagkakaloob.

33. Katayuan ng Kita para sa Kategorasyong Hirap sa Ekonomiya \*

---

34. Tinitayang kita sa loob ng susunod na 12 buwan para sa lahat ng miyembro ng pamilya na nasa sapat na gulang \*

---

35. Mangyaring magbigay ng kopya ng inyong 2019 tax return (rekord ng pagbabayad ng buwis, o datos ukol sa sales tax (buwis sa pagbabenta) o datos ukol sa Point of Sale (oras at lugar ng pagbebenta, POS).

---

Mga Estatistika  
ukol sa  
Populasyon  
(Demographics)  
Ninyo

Opsiyonal ang mga sumusunod na tanong at naririto lamang upang matulungan ang Lungsod at County ng San Francisco na maintindihan kung sino ang gumagamit sa mga serbisyo nito. Hindi isasaalang-alang ang mga sagot sa mga tanong na ito sa pag-aaral sa inyong dokumentasyon.

36. Piliin kung mayroon man sa mga sumusunod na totoo tungkol sa inyo.

*Check all that apply.*

- Kapansanan  
 Beterano

37. Alin sa mga ito ang pinakanakapaglalarawan sa inyong etnisidad?

*Mark only one oval.*

- Hispaniko o Latino  
 Hindi Hispaniko o Latino

38. Alin sa mga ito ang pinakanakapaglalarawan sa inyong lahi?

*Mark only one oval.*

- Amerikanong/Indian/Katutubo ng Alaska  
 Asyano  
 Itim/Afrikano Amerikano  
 Katutubong Hawaiiiano o iba pang taga-Isla Pasipiko  
 Puti  
 Amerikanong Indian/Katutubo ng Alaska at Itim/Aprikano Amerikano  
 Amerikanong Indian/Katutubo ng Alaska at Puti  
 Itim/Aprikano Amerikano at Puti  
 Mahigit sa Isa ang Lahi (Multiracial)  
 Other: \_\_\_\_\_

39. Pakibahagi ang inyong kinabibilangang kultura o nasyonalidad.

---

40. Ano ang inyong kasarian?

*Mark only one oval.*

Babae

Lalaki

Genderqueer (walang identipikasyon sa alinman sa mga tradisyunal na kasarian)/Gender Non-Binary (hindi eksklusibong babae o lalaki)

Trans na Babae

Trans na Lalaki

Other: \_\_\_\_\_

41. Paano ninyo mailalarawan ang inyong seksuwal na oryentasyon o seksuwal na identidad?

*Mark only one oval.*

Bisexual (dalawa ang kasarian)

Bakla/ Lesbiana/Nagmamahal sa taong pareho ang kasarian

Nagtatanong/Hindi tiyak

Straight/ Heteroseksuwal

Ayaw sagutin ang tanong

Other: \_\_\_\_\_

Sa pamamagitan nito, nagbibigay-patunay ako na sa abot ng aking kaalaman, totoo at tama ang mga pahayag na nasa aplikasyong ito.

42. Pangalan ng Aplikante \*

---

43. Petsa ng Pag-aapply ng Aplikante \*

---

*Example: January 7, 2019*

---

